

# *A Prayer for the Swift Return of Lama Zopa Rinpoche*

*By His Holiness the 14th  
Dalai Lama, Tenzin Gyatso*

*with additional prayers by other  
distinguished lamas*

*Provisional Version 2*

**FPMT**

*Education Services*

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

© 2023

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system or technologies now known or developed, without permission in writing from the publisher.

Set in Calibri 12/15, Century Gothic, Helvetica Light, Lydian BT, and Monlam Uni Ouchan 2.

# Contents

A Prayer for the Swift Return of Lama Zopa Rinpoche By His Holiness the 14th Dalai Lama, Tenzin Gyatso	5
A Lamenting Wail: A Supplication for the Swift Return of the Supreme Lord of Refuge, Lama Zopa Rinpoche By Khandro Tseringma	9
A Swift Return Prayer to Lama Zopa Rinpoche By Khenzur Jhado Rinpoche	15
A Swift Return Prayer to Lama Zopa Rinpoche By the 11th Lelung Rinpoche	18



# A Prayer for the Swift Return of Lama Zopa Rinpoche

By His Holiness the 14th Dalai Lama,  
Tenzin Gyatso

༄༅། །ལྷ་མེད་སྟོན་པ་རྒྱལ་སྐུ་ཉན་རང་ཚོགས། །  
སྟོན་བཟང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུ་བརྒྱད་བར་བཅས། །  
རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་སྐྱབས་ལུལ་མ་ལུས་བས། །  
དེང་འདིར་སྟོན་པ་འབྲུབ་པའི་དགོ་ལེགས་སྟོལ། །

DA ME TÖN PA GYÄL SÄ NYÄN RANG TSHOG  
LO ZANG GYÄL WA YAB SÄ GYÜ PAR CHÄ  
RAB JAM ZHING GI KYAB YÜL MA LÜ PÄ  
DENG DIR MÖN PA DRUB PÄI GE LEG TSÖL

**Peerless Teacher and assembly of the children of the victorious  
ones, śrāvakas, and pratyekabuddhas;  
Victorious Lozang, father and sons, along with the lineage  
masters;  
All the objects of refuge of infinite lands—  
Please bestow the virtue and goodness of accomplishing  
this prayer here and now.**

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །  
བཤད་དང་སྐབ་པས་འཛིན་ཅིང་སྐྱེལ་བ་ལ། །  
ནམ་ཡང་མི་ལྷུང་བཟོད་པའི་གོ་ཚུལ། །  
མཚུངས་མེད་ཇི་བཙུན་སྣ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

YONG SU DZOG PÄI THUB TÄN RIN PO CHHE  
SHÄ DANG DRUB PÄ DZIN CHING PEL WA LA  
NAM YANG MI ZHUM ZÖ PÄI GO CHHA CHÄN  
TSUNG ME JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**Holding and spreading the Muni's (thub) precious and complete teachings (ten)**

**Through explanation and practice,**

**You wore the armor of patience (zopa) that is never discouraged—  
Incomparable venerable guru, to you I make request.**

ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སྣོ་གཅིག་སུ། །  
རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མ་རྒྱར་འགོ་བ་ཡི། །  
དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བཙོན་པ་མཛད་པའི་སྐྱེལ། །  
སྣོ་བྱར་ཞི་བར་གཤེགས་འདིར་ཡིད་རེ་པངས། །

PHÄN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU  
GYÄL WÄI TÄN DANG MA GYUR DRO WA YI  
DÖN LA CHIG TU TSÖN PA DZÄ PÄI MUR  
LO BUR ZHI WAR SHEG DIR YI RE PHANG

**While striving single-pointedly for the sake of the Victorious  
One's teachings,**

**The sole gateway through which all benefit and happiness emerge,  
And for mother living beings,  
You suddenly departed to peace—what a great loss!**

འོན་ཏང་མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། །  
རྒྱལ་སྐུལ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་རྒྱལ་ས་པོ་ཆེ། །  
བསྐྱེ་མེད་བདེན་པས་ཡང་སྐྱུལ་གསར་པའི་འཇུག། །  
སྐྱལ་བཟང་གདུལ་བྱའི་དཔལ་དུ་སྦྱར་བཞད་ལོག། །

ÖN TANG CHHOG SUM GYA TSHÖI JIN LAB DANG  
GYÄL SÄ NAM KYI THUG KYE LAB PO CHHE  
LU ME DEN PÄ YANG TRÜL SAR PÄI DZUM  
KÄL ZANG DÜL JÄI PÄL DU NYUR Zhä SHOG

**Nevertheless, through the undecieving truth  
Of the blessings of the ocean of the Three Jewels  
And the great waves of bodhicitta of the children of  
the victorious ones,  
May the smile of a reincarnation swiftly beam in glory  
for fortunate disciples!**

ཅེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱེན་པའི་གསལ་བྱེད་མཚུངས་མེད་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྐོ་བྱར་ཞི་བར་གཤེགས་  
འདུག་པར་སྦྱར་བྱོན་སྐོན་ཚོག་ཅིག་དགོས་ཞེས། (Roger Kunsang) གིས་གཙོས་(FPMT)ཐེག་  
ཆེན་འཛིན་སྐྱོང་སྡེལ་བའི་ཚོས་ཚོགས་སུན་མོང་དང་། ཀོ་པན་འོག་མིན་བྱང་རྒྱལ་ཚོས་སྤྱིང་། བཅུན་  
དགོན་མཁའ་སྐྱོད་དགའ་འབྲིལ་སྤྱིང་། དེ་བཞིན་ཞིང་གཤེགས་རིན་པོ་ཆེའི་སྐོབ་མ་ཡོངས་ནས་  
བསྐྱུལ་བའི་རྒྱུན་དང་། རིན་པོ་ཆེ་འཚོ་བཞུགས་རིང་ཉིད་ཀྱི་ལས་དོན་ཆེ་སྐུ་རྣམས་རོས་ལ་འབྲི་བཞིན་  
བྱས་པ་སོགས་འབྲེལ་བ་སུན་མིན་ལ་སོང་སྦྱར་བྱོན་སྐོན་ཚོག་འདི་སྦྱར་ཞིང་། བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་  
འདི་ལྟར་གཤེགས་པར་པངས་ཀྱང་གཙོ་བོར་ཁོང་སྐྱུ་འཚོ་བཞུགས་སྐྱལ་བས་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་རིན་  
པོ་ཆེ་ཉམས་ལེན་གྱི་མཐེལ་དུ་མཛད་པས་རྗེས་འཇུག་བལྟལ་ལུས་རྣམས་ནས་ཀྱང་ལྷ་མའི་རྣམ་ཐར་  
དེ་ཉིད་ལ་རྒྱལ་བཞིན་དུ་སྐོབ་ན་རིན་པོ་ཆེའི་དགོངས་པ་དེ་གས་རྗོགས་པར་ངེས་པས་དེ་དོན་ཡིད་  
འཛིག་ཡོང་བ་དང་། འདི་ནས་ཀྱང་མཚོག་གསུམ་ལ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྐྱོ་སྐོན་ནན་འཛོངས་བྱེད།  
ཤུགས་དགོས་སྐོང་ཚོས་སྐྱུ་བ། ཏུ་ལའི་རྒྱ་མས། བོད་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་རྒྱ་ཡོས་རྒྱ་ ༡ ཚེས་ ༡༥  
ཕྱི་ལོ་ ༡༩༩༣ ལྷ་ ༤ ཚེས་ ༡༥ ཉིན་སྦྱར་བ་དགོ།

I composed this swift return prayer at the request of the centres of the Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition in general, Kopan Ogmin Jangchub Choling, Khachoe Gakhyil Ling Nunnery, and all the students of the late Rinpoche, headed by Roger Kunsang, who said that since the elucidator of the Buddha's teachings, the incomparable Zopa Rinpoche, had suddenly departed to peace, a swift return prayer was needed. I also composed it because of our special connection, exemplified, for instance, by the fact that when Rinpoche was with us, he would consult me on his projects, big or small.

While it is devastating that Zopa Rinpoche has departed in this way, the most important thing is that when he was with us, he made the precious mind of enlightenment the foundation of his practice, and so, if his followers who have been left behind properly emulate the Guru's life, it is exactly that which will definitely fulfill Rinpoche's wishes. Therefore, keep this in mind, and from now on also make requests to the Three Jewels and earnest dedication prayers.

Composed by the Dalai Lama, a Dharma teacher and *śākya bhikṣu*, on the 24th day of the second month of the Year of the Water Rabbit in the 17th Rabjung cycle, April 14, 2023.

***Publisher's Colophon:***

Translated by Joona Repo. Translation reviewed by Ven. Steve Carlier and Szegee Toh, with advice sought from Khenzur Jhado Rinpoche on certain points. Edited by Ven. Tenzin Tsomo and Doris Low. April 15-17, 2023, FPMT Education Services.

Provisional version, April 17, 2023.



༄༅། ལྷུབས་ཇེ་བཟོན་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ལ་གདུང་  
འབོད་ལྷུང་འབྱོན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།

## A Lamenting Wail

*A Supplication for the Swift Return of the  
Supreme Lord of Refuge, Lama Zopa Rinpoche*

*By Khandro Tseringma*

ལྷ་མ་མཁྱེན། ལྷ་མ་མཁྱེན། དེན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ།།

LA MA KHYEN / LA MA KHYEN / DRIN CHHEN TSA WÄI LA MA KHYEN NO

**Guru, think of me! Guru, consider me! Gracious Guru, care for  
me!!**

དེན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་གསལ་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།།

ཉམ་ཐག་སློབ་བྱས་གསོལ་བ་སྙིང་ནས་འདེབས།།

བདག་སོགས་ལྷུགས་ཇེ་དེ་ལྷུབས་འོག་མ་དོར་བ།།

ལྷ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

DRIN CHHEN TSA WÄI LA MA SÄN CHING GONG SU SÖL

NYAM THAG LOB BÜ SÖL WA NYING NÄ DEB

DAG SOG THUG JEI KYAB OG MA DOR WA

LA MA DÜ SUM SANG GYÄ JIN GYI LOB

**Root Guru, most gracious and kind, do not deprive us of  
your compassionate refuge—  
listen and consider this heartfelt prayer made by  
a tormented disciple.  
Guru, you [embody the] blessings of the Buddhas of  
the Three Times.**

ཁྱེད་ནི་ཀུན་ཁྱབ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངང་།།  
མ་འགགས་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལ་མཉམ་བཞུགས་ནའང་།།  
བཅེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེའི་རོལ་གར་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ།།  
ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འཕྲུལ་གཟུགས་སྐྱེ་སྦྱར་འབྱོན་ནས།།  
བཅེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་དུས་ལ་བབ།།

KHYÄ NI KÜN KHYAB DE WA CHHEN PÖI NGANG  
MA GAG Ö SAL YING LA NYAM ZHUG NA ANG  
TSE CHHEN THUG JEI RÖL GAR NA TSHOG TRÜL  
YE SHE GYÜ TRÜL ZUG KU NYUR JÖN NÄ  
TSE CHHEN THUG JE KYONG WÄ DÜ LA BAB

**You may rest in great bliss, equipoise within the *dhātu* of  
unimpeded luminosity, yet, the playful dance of your loving  
compassion can emanate in myriad ways—the swift appearance  
of your magical wisdom, the *rūpakāya*. The time has come  
for you to care for us [once again] with your affectionate  
compassion!**

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།།  
 བསྐྱལ་ལོ་བསྐྱལ་ལོ་འགོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱལ།།  
 མཁའ་སྐྱོད་ལ་སོགས་དག་ཞིང་མ་བཞུགས་པར།།  
 ལྷོ་ཕྱོགས་འཇམ་བུའི་གླིང་གི་བསྟན་འགོ་ལ།།  
 ལུང་རྟོགས་བསྟན་པ་སྤེལ་བྱིང་ལྷུང་འབྱོན་གསོལ།།

ZHENG SHIG ZHENG SHIG CHHÖ KÜI YING NÄ ZHENG  
 KÜL LO KÜL LO DRO WÄI DÖN DU KÜL  
 KHA CHÖ LA SOG DAG ZHING MA ZHUG PAR  
 LHO CHOG DZAM BÜI LING GI TÄN DRO LA  
 LUNG TOG TÄN PA PEL CHIR NYUR JÖN SÖL

**I invoke you! I call upon you! I implore you on behalf of all beings!  
 Arise! Arise! Arise from the *dharmakāya*!  
 Do not rest in Khecara or other pure, celestial realms. Rather, to  
 benefit the Buddha’s teachings and all living beings, swiftly return  
 to this southern continent to spread the Buddhaharma of study  
 and realisation.**

ཉམ་ཐག་འགོ་བ་འདྲན་བྱིང་ལྷུང་འབྱོན་གསོལ།།  
 བདག་སོགས་སེམས་ཅན་སློབ་བྱས་ལོ་དོད་འབོད།།  
 དངོས་སུ་མཇམ་ནས་སློབ་གསུམ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

NYAM TAG DRO WA DREN CHIR NYUR JÖN SÖL  
 DAG SOG SEM CHÄN LOB BÜ O DÖ BÖ  
 NGÖ SU JÄL NÄ GO SUM JIN GYI LOB

**Quickly return to guide us poor, wretched beings! Such is the  
 desperate cry of us, your disciples! [Return] so that we may  
 actually behold your presence and receive the blessings of your  
 [enlightened] body, speech, and mind.**

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་མ་རིག་འདྲིན་འབྱུང་གིས།།

སྐྱབས་གསུང་ཐུགས་དང་ཐིན་ལས་སྐྱབས་བྱུང་ལ།།

འགལ་འབྱུང་འོངས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས།།

སྐྱབས་གསུམ་སྟོང་གསལ་ངང་དུ་བཤགས་པ་འཚེལ།།

DAG SOG SEM CHÄN MA RIG DZIN TRÜL GYI  
KU SUNG TUG DANG TRIN LÄ LHÜN DRUB LA  
GÄL TRÜL NONG DANG DAM TSHIG NYAM PA NAM  
KU SUM TONG SÄL NGANG DU SHAG PA TSÄL

**All violations, errors, mistakes, and broken samaya that we have made in relation to your spontaneously present [awakened] body, speech, mind and activity, through our being baffled, confused and conceiving things in erroneous ways, we confess within the luminous emptiness of your three *kāyas*.**

བག་ཤེས་ཀུན་གྱི་བག་ཤེས་མཚོག།

སྟོང་ཉིད་སྣང་རྗེའི་བག་ཤེས་ཤོག།

སྐྱབས་སྐྱབས་སྐྱབས་མཇུག་བག་ཤེས་ཤོག།

TA SHI KÜN GYI TA SHI CHHOG  
TONG NYI NYING JEI TA SHI SHOG  
LA LOB NYUR JÄL TA SHI SHOG

**Of everything auspicious, the supreme auspiciousness—may there be the auspiciousness of emptiness and compassion conjoined and the auspiciousness of a timely meeting between master and disciples.**

འགྲུར་མེད་ཚོས་ཉིད་བདེན་སྟོབས་གྱིས།།  
འཇུལ་མེད་ཡང་སྲིད་ཟུར་འབྱོན་ཤོག།

GYUR ME CHHÖ NYI DEN TOB KYI  
TRÜL ME YANG SI NYUR JÖN SHOG

**Through the force of the truth of unchanging suchness,  
may the unmistakable incarnation return quickly!**

དད་དམ་གཙང་བའི་མཁའ་འགོ་ངས།།  
སྐྱུག་བསྐྱེལ་མིག་རྩུས་འོ་དོད་འདི།།  
ཅ་གསུམ་ལྷ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།  
སྤང་མེད་དོན་རྣམས་སྐྱབ་པར་ཤོག།

DÄ DAM TSANG WÄI KHA DRO NGÄ  
DUG NGÄL MIG CHHÜ O DÖ DI  
TSA SUM LHA YI JIN GYI LOB  
TRANG MÖI DÖN NAM DRUB PAR SHOG

**This lament was made by me, a *ḍākinī* with pure faith and *samaya*, her eyes filled with tears of sorrow. May these wishes of a beggar woman be fulfilled through the blessings of the deities of the Three Roots.**

དམིགས་བྱ་དམིགས་བྱེད་དམིགས་ཡུལ་རྣམས།།  
ཚོས་ཉིད་བདེ་གསལ་སྐྱོང་དུ་ཨ།།

MIG JA MIG JE MIG YÜL NAM  
CHHÖ NYI DE SÄL LONG DU A

**Perception, its object and the act of perceiving all [dissolve]  
within the expanse, the blissful clarity of suchness. A.**

མཁའ་འགྲོའི་དུས་ཚེན་བྱད་པར་ཅན་ལ་རང་བྱུང་ནལ་འགྲོར་མཁའ་འགྲོ་ཚེ་རིང་མས་ཕྱི་ལོ་  
2023/4/15 རོད་ཟླ 2/25 ཉིན་བཟོད་མེད་སྤྲལ་བསྐྱེད་པའི་ལཱ་གང་ལ་ལཱ་དུ་སྤྲུས་པའོ།། །།

*At the special time of the dākinī (the twenty-fifth day of the second month of the lunar calendar, the fifteenth of April, 2023), I, a yoginī of spontaneity, Khandro Tseringma, uttered these words as they came to me, a time of unbearable sadness.*

*Translated by Ven. Sean Price (Tenzin Jamchen), April 16, 2023.*

*Used with permission.*

# A Swift Return Prayer to Lama Zopa Rinpoche

By Khenzur Jhado Rinpoche

༄༅། །ཐུབ་བསྟན་སྐྱི་དང་འངས་མགོན་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །  
ཕྱོགས་བརྒྱུ་སྤེལ་ལ་དཀའ་སྤྱད་རབ་བཟོད་པ། །  
གསུམ་ལྡན་དུར་སྤྲིག་འཛིན་བ་ཚེས་ཀྱི་རྗེ། །  
ཟླ་བལ་བསྟན་པའི་དཔལ་དུ་སྤྱར་བྱོན་ཤོག། །

THUB TÄN CHI DANG JAM GÖN GYÄL WÄI TÄN  
CHHOG GYAR PEL LA KA CHÄ RAB ZÖ PA  
SUM DÄN NGUR MIG DZIN PA CHHÖ KYI JE  
DA DRÄL TÄN PÄI PÄL DU NYUR JÖN SHOG

**Patient in bearing the hardships of spreading the teachings  
of the Muni in general,  
And the teachings of the Victorious Jamgon [Tsongkhapa]  
in hundreds of directions,  
Lord of Dharma holding the three vows and wearing saffron robes,  
Please quickly return as the glory of the peerless teachings.**

དཀའ་སྤྱད་ཆེན་པོས་བཤད་སྤྱད་བསྟན་པ་འཛིན། །  
མི་བཟོད་སྤྱད་བསྤེལ་སྤྱད་འཛིན་འགོ་རྣམས་ལ། །

བྱམས་པ་ཆེན་པོས་བདེ་ལ་འགོད་མཁས་བའི། །  
མཚུངས་མེད་བསྟན་བའི་ཉི་མ་སྤྱར་བྱོན་ཤོག།

KA THUB CHHEN PÖ SHÄ DRUB TÄN PA DZIN  
MI ZÖ DUG NGÄL MÜN THOM DRO NAM LA  
JAM PA CHHEN PÖ DE LA GÖ KHÄ PÄI  
TSHUNG ME TÄN PÄI NYI MA NYUR JÖN SHOG

**You held the teachings of explanation and practice with  
great asceticism.  
Unable to bear that transmigratory beings are confused  
by the darkness of suffering,  
Through your great loving kindness you skilfully led them  
to happiness.  
Unparalleled sun of the teachings, please return quickly.**

ཐོས་བསམ་བསྟོམས་བསམ་ཚད་བྱུབ་རྒྱལ་བསྟན་མཚོག། །  
ཉམས་བཞེས་སྟེལ་བའི་བཟོད་མཚོག་རྒྱན་གྱིས་སྤྲད། །  
འགྲོ་ཀྱན་ཡང་དག་ལམ་ལ་འཁྲིད་མཛད་པ། །  
ཚད་ལྡན་ཇི་བཅུན་སྤྱར་བྱོན་ཤོག།

THÖ SAM GOM PÄ TSHÄ THUB GYAL TÄN CHHOG  
NYAM ZHE PEL WÄI ZÖ CHHOG GYÄN GYI PÜ  
DRO KÜN YANG DAG LAM LA THRI DZÄ PA  
TSHÄ DÄN JE TSÜN LA MA NYUR JÖN SHOG

**Beautified by the ornament of supreme patience in increasing  
the practice  
Of the supreme authentic teachings of the Victorious One  
through listening, reflection, and meditation,  
Guide of all transmigratory beings along the perfect path,  
True and perfect pure guru, please return quickly.**



### Colophons

#### Original Colophon:

ཅེས་སྐུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་འདི་བཞིན་རྒྱལ་བསྐྱེད་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་འཇམ་མགོན་རྒྱལ་བ་གཉིས་  
 བའི་བསྐྱེད་བསྐྱོགས་མཐར་སྐྱེལ་བ་ལ་བྱུགས་བསྐྱེད་སློན་ལམ་གྱི་མཐུ་སྤྱོད་བསྐྱབས་མཚོགས་སྤྱོད་  
 བསྐྱེད་བཟོན་བ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོགས་ཞི་བར་གཤེགས་ཚུལ་བསྐྱེད་བ་ཟག་མེད་བྱུགས་དགོངས་ཟབ་མོ་  
 ཡོངས་སུ་རྫོགས་བ་དང་ཡང་སྐྱེལ་རྒྱ་གཞོན་གསར་བ་འཇུལ་བྲལ་ངེས་བརྟེན་ཡོང་བའི་སློན་ལམ་གྱི་  
 མཚམས་སྐུར་ཉེ་མཁན་ཟུར་བྱ་དོ་སྐྱེལ་མིང་བས་ཨི་ཏེ་ལི་སུ་ནི་རྣམ་འདི་ཚོས་ཚོགས་སུ་བསྐྱོད་སྐྱབས་  
 སུ་ ༡༣-༧-༢༠༢༣ གྱིས་བ་དགོ་ལོགས་འབེལ།

This request for a swift return of the sublime being, the supreme refuge, Thubten Zopa Rinpoche, who actualized the power of his bodhicitta prayers by spreading the teachings of the Victorious One in general, and in particular, the teachings of Jamgon, the Second Victorious One, to the furthest limit in all directions, was composed on the occasion of his having displayed the act of passing into peace, with the prayer that his profound, immaculate wishes be completely fulfilled, and that the youthful moon of his unmistakable reincarnation will be found with certainty. It was written by the one bearing the name “Khenzur Jhado Tulku” while staying at the Muni Gyana Dharma Centre in Italy on April 13, 2023. May virtue and goodness flourish!

#### Publisher’s Colophon:

Translated by Ven. Steve Carlier; translation reviewed by Joona Repo and edited by Ven. Tenzin Tsomo and Doris Low, April 15, 2023. FPMT Education Services.

*A Swift Return Prayer to  
Lama Zopa Rínpoche  
By the 11th Lelung Rínpoche*

དགོ་ལྷན་བསྟན་བའི་སྒོན་མེ།།  
སྐྱབས་མཚོག་ལྷ་མ་བཟོད་བ།།  
གཤུལ་བྱ་ཉག་འཛིན་ཅན་རྣམས།།  
ཚོས་ལ་བསྐྱལ་བྱིང་གཤེགས་སོང་།།

GE DÄN TÄN PÄI DRÖN ME  
KYAB CHHOG LA MA ZÖ PA  
DÜL JA TAG DZIN CHÄN NAM  
CHHÖ LA KÜL CHHIR SHEG SONG

**The lamp of the Geden teachings,  
The supreme refuge, Lama Zopa,  
Has departed in order to rouse to the Dharma  
Disciples who cling to permanence.**

བཀའ་གདམས་སྐྱ་མའི་རྣམ་ཐར།།  
 བདག་གིར་བཞེས་པའི་སྐྱེས་མཚོག།  
 ཉིན་མཚན་སྐྱེལ་ནས་བསྟན་འགྲོར།།  
 སྐྱན་པའི་མཛད་བྱེད་ཆེན་པོ།།

KA DAM LA MÄI NAM THAR  
 DAG GIR ZHE PÄI KYE CHHOG  
 NYIN TSHÄN DREL NÄ TÄN DROR  
 MÄN PÄI DZÄ JE CHHEN PO

**Supreme being,  
 You took upon yourself the Kadam teachers' way of life  
 And were bound to it night and day,  
 Greatly benefiting the teachings and transmigratory beings.**

ལ་མ་ཐུབ་འགྲོ་བའི་པ།།  
 འགྲོ་བའི་དར་ཤིང་ཆེན་པོ།།  
 མགོ་མེར་མགོ་ནག་སྐྱེ་དགུའི།།  
 འདྲེན་མཚོག་སྐྱས་པའི་རྣམ་འགྲོར།།

LA MA THUB TÄN ZÖ PA  
 TÄN PÄI DAR SHING CHHEN PO  
 GO SER GO NAG KYE GÜI  
 DREN CHHOG BÄ PÄI NÄL JOR

**Great mast of the teachings,  
 Supreme guide for east and west,  
 Hidden yogi,  
 Lama Thubten Zopa.**

ཡམོང་ས་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ།།  
དབུ་ཡི་ཚོད་བན་བཞེས་ནས།།  
བཀའ་གསུང་ཅི་སྐྱབ་གནང་མཁན།།  
ཟླ་མེད་ཟླ་མ་བཟོད་པ།།

GONG SA GYÄL WÄI WANG PO  
U YI CHÖ PÄN ZHE NÄ  
KA SUNG CHI DRUB NANG KHÄN  
DA ME LA MA ZÖ PA

**Unrivalled Lama Zopa,  
You took His Holiness, the Sovereign, Lord of the Victorious Ones,  
As your crown,  
And followed all his instructions.**

བོད་སོགས་སྤྱི་སྤེར་དུ་མར།།  
ལོངས་སྤྱོད་བུམ་པ་ཚེ་ནས།།  
ངལ་བའི་གདུང་བ་སེལ་བའི།།  
སྤྱིན་བདག་ཟླ་མ་བཟོད་པ།།

BÖ SOG CHI GER DU MAR  
LONG CHÖ BUM PA CHHE NÄ  
NGÄL WÄI DUNG WA SEL WÄI  
JIN DAG LA MA ZÖ PA

**Benefactor Lama Zopa,  
For the many public and personal needs of Tibetans and others,  
You opened the vase of resources  
And cleared away the suffering of hardship.**

སྐྱ་མེད་དུད་འགྲོ་མགོན་མེད།།  
བྱམས་བའི་སྤྱགས་ཀྱིས་འཛིན་ནས།།  
མགོན་དང་དབྱུང་གཉེན་དམ་ས།།  
སློ་ཆེན་སླ་མ་བཟོད་ས།།

MA ME DÜ DRO GÖN ME  
JAM PÄI THUG KYI DZIN NÄ  
GÖN DANG PUNG NYEN DAM PA  
LO CHHEN LA MA ZÖ PA

**One of great mind, Lama Zopa,  
You held helpless and voiceless animals  
With a mind of loving kindness,  
And were their holy savior and protector.**

སྟོང་ཉིད་སྟིང་རྗེའི་གཤོག་ཅུལ།།  
བསྐྱེད་རྗེགས་མཚོ་མོ་བརྒྱལ་བ།།  
དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད།།  
སྤུབ་ཐོབ་སླ་མ་བཟོད་ས།།

TONG NYI NYING JEI SHOG TSÖL  
KYE DZOG TSHO MO GÄL WA  
KYIL KHOR GYA TSHÖI DAG NYI  
DRUB THOB LA MA ZÖ PA

**Siddha Lama Zopa,  
Lord of the ocean of maṇḍalas,  
With the wings of emptiness and compassion  
You crossed the waters of the generation and completion stages.**

སྤྲུལ་པའི་རྣམ་འབྲུར་ཆེན་པོ།  
དགེ་ལྡན་བསྟན་པའི་མཛད་རྒྱུ།  
ངེས་དོན་རྒྱལ་སྤྲུལ་ཆེན་པོ།  
སྤྲུལ་པའི་སྤྲུལ་བའི་བཟོད་པ།

BÄ PÄI NÄL JOR CHHEN PO  
GE DÄN TÄN PÄI DZÄ GYÄN  
NGE DÖN GYÄL SÄ CHHEN PO  
LA MA THUB TÄN ZÖ PA

**Lama Thubten Zopa,  
Great hidden yogi,  
Ornament of the activities of the Geden teachings,  
In truth, a great son of the victorious ones.**

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ཀར།  
བད་ཉི་གདན་གྱི་སྟེང་ནས།  
བདག་སོགས་སྟེགས་མའི་འགོ་བར།  
ཁྱོད་གྱིས་དགོངས་པ་གཏད་ནས།

SANG WA YE SHE THUG KAR  
PÄ NYI DÄN GYI TENG NÄ  
DAG SOG NYIG MÄI DRO WAR  
KHYÖ KYI GONG PA TÄ NÄ

**Having thought of me  
And other transmigratory beings of the degenerate age  
From your seat of lotus and sun  
At the heart of Sangwa Yeshe,<sup>1</sup>**

---

1 Tib. gsang ba ye shes. This *dākinī* is the principal deity of a cycle of treasure teachings associated with the Lelung incarnation lineage. The teachings were hidden by Padmasambhava, discovered by Mingling Choje Terdag Lingpa, and transmitted to the Fifth Lelung Rinpoche.

ཉི་མ་འབྲུམ་གྱི་གཟི་བྱིན།།  
 ཡང་སྐྱལ་བསམ་འཕེལ་ལོར་བྱ།།  
 དད་བའི་ཚུ་བུར་མིག་ལ།།  
 མ་ཐོགས་སྐྱར་བར་བཞད་ཨང་།།

NYI MA BUM GYI ZI JIN  
 WANG TRÜL SAM PHEL NOR BU  
 DÄ PÄI CHHU BUR MIG LA  
 MA THOG NYUR WAR ZHÄ ANG

**May the jewel that fulfills all wishes,  
 Emanating again with the brilliance of ten thousand suns,  
 Smile swiftly and without obstacles  
 To our eyes filled with tears of faith.**

*Colophons*

*Original Colophon:*

རྗེ་ལུང་པས་མཚུངས་མེད་བསྐྱེད་བའི་རྫོན་མེ་ཆེན་པོ་གྲུབ་མ་ཐུབ་བསྐྱེད་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་  
 དགོངས་པ་གཞན་དོན་དུ་གཤེགས་སྐབས་སྐྱེ་ཆེན་གང་གི་མཛད་པ་རྣམ་ཐར་བྲན་བཞིན་ཤར་མར་  
 གྱིས།

This was written spontaneously by Lelung while remembering the life and activities of the great being, the great unequalled lamp of the teachings, the supreme Lama Thubten Zopa Rinpoche, at the time when he departed for the sake of others. April 13, 2023.

*Publisher’s Colophon:*

Translated by Joona Repo; translation reviewed by Ven. Steve Carlier and edited by Doris Low, April 14–15, 2023. FPMT Education Services.



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition